PUPUH XLI – KINANTHI (8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)

No.	Alih Aksara	Terjemahan
1.	**(h.307)** Raden kang ngirid sědarum, něnggih dhumatěng Pělangkir, sabarang kiranganira, neng marga mundhuta iki, dhumatěng Tenis punika, kalih tinimbalan prapti,	Semua Raden yang mengiringi menuju ke Pelangkir. Segala kekurangan di jalan mintalah kepada Tenis.” Keduanya dipanggil (dan) hadir.
2.	Mapan tiněpangkěn sampun, kalih lan ajidan Tenis, riwus kinon mundur samya, Sang Nata andangu iki, mring Mayor Kurnel aturnya, sampun baris wontěn margi,	Telah dikenalkan keduanya dengan ajudan Tenis. Seusainya disuruh untuk keluar. Sang Raja bertanya kepada Mayor Kurnel. Ucapannya (bahwa mereka) telah berbaris di jalan
3.	Kalawan sakancanipun, ingkang badhe kantun sami, atur urmat mring Nalendra, Sang Nata ngandika malih, heh Kurnel sira dhingina, sandika gya budhal Aji,	beserta rombongannya. Yang hendak tinggal semua memberi hormat kepada Sang Raja. Sang Raja berkata lagi, “Hei Kurnel engkau dahululah” Bersedia (ia). Segera berangkat Raja
4.	Saking Kějawan puniku, langkung rame swaraneki, sagung ingkang tatabuhan, mapan pukul wolu enjing, inggih Isnen dintěnira, karsanira Sri Bupati,	dari Kejawan tersebut. Sangat ramai suara segenap bunyi-bunyian. Pukul delapan pagi masih Senin harinya, kehendak Sang Raja
5.	**(h.308)** Pan tinata lampahipun, ingkang kinon wontěn ngarsi, sagunge Wělandi usar, kalih bělah winětawis, ingkang dadya pangiridnya, kapitan Uta puniki,	(adalah) ditata perjalanannya. Yang diminta berada di depan (yaitu) segenap *huzaar* Belanda (berjumlah) sekitar 150 orang. Yang menjadi pengiringnya (adalah) Kapitan Uta,
6.	Lan kapitan Jid puniku, kapitan Pilman lan Jeli, wingking kurnel Kerěs ika, wau ingkang anindhihi, ingiring Raden Dipatya, lawan Basah Ngabdul Latip,	Kapitan Jid, Kapitan Pilman, dan Jeli. Di belakang (ada) Kurnel Keres yang memimpin. Diiringi Raden Adipati dan Basah Abdul Latif,
7.	Lawan ingkang Bupati sagung, ingkang samya těluk iki, wingking nulya sinambungan, Basah Gandakusumeki, pan lawan prajuritira, kang samya kapalan iki,	serta para bupati taklukan. Di belakangnya disambung (oleh) Basah Gandakusuma dan prajuritnya yang menunggang kuda,
8.	Kawan dasa kathahipun, Tuměnggung Rangga lan Panji, wingking kang nambungi ika, Den Basah Měrtanagari, lawan saprajuritira, nulya Kangjěng Sri Bupati,	sebanyak empat puluh. Tumenggung Rangga dan Panji menyambung di belakangnya (lalu) Raden Basah Mertanegara beserta prajuritnya. Kemudian Kanjeng Raja
9.	Dhinerek ngulama iku,	diiringi oleh ulama

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lawan Kaji datan tĕbih, ngampil lawan punakawan, datan wontĕn dharat sami, mapan kapalan sadaya, yen tinon langkung ngajrihi,	dan haji, tidak jauh (ada abdi dalem) *ngampil* dan punakawan. Tidak ada yang berjalan kaki melainkan berkuda semua. Apabila dilihat sangat menakutkan.
10.	Mayor mĕthuk baris iku, neng lurung Soka puniki, myang sagung upsir sa-**(h.309)**-mya, ingkang badhe kantun sami, salompret tambur wurohan, kendĕl sakĕdhap Nrĕpati,	Mayor menemui barisan tersebut di jalanan Soka beserta segenap upsir yang hendak tinggal. Terompet (dan) tambur bergemuruh. Berhenti sebentar Sang Raja,
11.	Nging mĕksih neng kuda iku, Mayor atur tabe nuli, kalawan upsirira, riwus lajĕng Sri Bupati, kendĕl aneng Pĕtanahan, mapan kurnel kang ngaturi,	akan tetapi masih di atas kuda. Mayor segera memberi salam hormat bersama upsirnya. Selanjutnya Sang Raja berhenti di Petanahan, kurnellah yang meminta.
12.	Kĕlangkung sugatanipun, kurnel mring Sri Narapati, tan kirang samarga-marga, myang sagung kang dherek sami, atĕnapi kang rĕrĕnggan, sadaya mapan sinami,	Sangat banyak jamuan kurnel kepada Sang Raja, tidak kurang di sepanjang perjalanan, serta segenap yang mengiringi. Pun hiasannya semua sama.
13.	Riwus gya budhal Sang Prabu, tan ewah ing lampahneki, sadalu nyare ing Ngambal, enjing nulya budhal malih, kendĕl dhahar aneng Wawar, riwus budhal Sri Bupati,	Sesudahnya, segera berangkat Sang Raja. Tidak berubah dalam perjalanannya. Semalam menginap di Ngambal, paginya segera berangkat lagi, berhenti makan di Wawar. Telah berangkat Sang Raja,
14.	Rawuh Jagarĕsan iku, mĕngkana nulya ningali, Nata marang Kaji Ngisa, mapan lawan Kaji Raji, Barmawi katiganira, bĕkta jendral sĕratneki,	tiba di Jagaresan. Kemudian melihat kepada Haji Isa, Haji Raji (dan) yang ketiga Barmawi (yang) membawa surat dari jendral.
15.	Sri Nalendra lajĕng bĕndu, tiga samya lajĕng iki, panggih lan Kurnel punika, Sri Nalendra nyare iki, aneng Sĕmanggen punika, enjang nulya **(h.310)** mangkat malih,	Sang Raja kemudian marah. Ketiganya (lalu) berlari bertemu dengan kurnel. Sang Raja menginap di Semanggen. Paginya kemudian berangkat lagi
16.	Mapan miyos Kadilangu, punika samargi-margi, Wĕlandi pan samya kurmat, wit kumĕndam sapanginggil, lawan sagung betengira, kang kamargen Sri Bupati,	melewati Kadilangu. Demikian sepanjang jalan, Belanda semua menghormat mulai dari komandan hingga ke atas, serta segenap benteng yang dilewati Sang Raja
17.	Samya urmat baris agung, tan ewah samargi-margi, wontĕn kumĕndam satunggal,	semua memberi hormat barisan agung. Tidak berubah di sepanjang jalan. Ada satu komandan

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	umatur dhatěng Nrěpati, sinuhun inggih paduka, kělamun dipunaturi,	berkata kepada Raja, “Tuanku, Paduka apabila diminta
18.	Dhumatěng Magělang tuhu, sampun karsa Paduka Ji, mapan tan sae dadosnya, ya ta mesěm Sri Bupati, ta kuměndam sun tarima, sira weh peling mring mami,	ke Magelang, sungguh jangan mau Tuanku Raja. Nanti tidak baik pada akhirnya.” Tersenyumlah Sang Raja. “Iya komandan aku terima nasihat yang engkau berikan kepadaku.”
19.	Sarěng sampun bakda luhur, Mas Pěngulu nulya prapti, sowan dhumatěng Sang Nata, kinengken mring Kurnel iki, něnggih angaturi uninga, měngkana aturireki,	Ketika selepas dhuhur, Mas Pengulu lalu tiba, menghadap kepada Sang Raja. (Ia) disuruh oleh kurnel untuk memberi tahu. Demikian ucapannya,
20.	Kurnel mapan wěling matur, mangke Paduka Dewaji, yen beteng sampun katingal, ing Měnoreh denaturi, něnggih kenděla kewala, ningalana saking ngardi,	“Kurnel berpesan bahwa nanti Paduka Raja, apabila benteng sudah terlihat dari Menoreh, sebaiknya berhenti saja. Melihatlah dari gunung.
21.	Mila sapunikanipun, Kurnel nuhun ngrumiyini, la-**(h.311)**-n sagung prajurit samya, Paduka dipunaturi, Dewaji sampun tumědhak, lamun dereng denaturi,	Oleh sebab itu, sekarang kurnel izin mendahului bersama segenap prajurit. Paduka diharapkan janganlah turun apabila belum diminta.”
22.	Aris ngandika Sang Prabu, ana apa iku dening, Mas Pěngulu aturira, nuhun apuntěn Dewaji, wau satingal kawula, Kurnel sangět něpsuneki,	Berkata pelan Sang Raja, “Ada apa sebabnya ia berkata demikian, Mas Pengulu?” “Mohon maaf Tuanku, sepenglihatan hamba tadi kurnel sangat marah.
23.	Měkatěn wicantěnipun, Mas Pěngulu dipun aglis, andika matur Nalendra, nging pangestu dalěm yěkti, kalamun lěpat punika, pan tanglěd samya Wělandi,	Demikian perkataannya, *Mas Pengulu disegerakanlah* *engkau berkata kepada Raja.* *Sungguh atas restu Paduka.* *Apabila hal ini keliru* *akan dipertanyakan oleh semua Belanda.*
24.	Mapan inggih běgjan sampun, Walandi Kědhu puniki, lawan ing Pagělen ika, badhe kěprukan pribadi, pan běkja rěmpu kawula, mapan běkja Kornel Kokis,	*Sudah beruntung* *Belanda-Kedhu ini* *serta di Pagelen itu,* *hendak bertarung sendiri.* *Mendapat remuk aku,* *sedang Kornel Kokis mendapat untung.*
25.	Inggih pěcah ěndhasipun, marmanya Sri Narapati, paningalan kewala, inggih saking nginggil ardi, mapan sampun tědhak-tědhak,	*Yakni pecah kepalanya.* *Oleh karenanya, Sang Raja* *mengamati saja* *dari atas gunung.* *Jangan turun (gunung)*

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	yen dereng kula aturi,	*apabila belum aku perintah.”*
26.	Mesěm ngandika Sang Prabu, ya wus ta ingsun lilani, wangsul Mas Pangulu nulya, Kurnel sampun dendhawuhi, **(h.312)** nulya němbang těngara, nyělompret lan nambur iki,	Tersenyum dan berkata Sang Raja, “Ya sudah aku izinkan.” Mas Pangulu segera kembali. Kurnel sudah diperintahkan (agar) segera membunyikan tabuhan, terompet, dan tambur.
27.	Tinata prajurit sagung, Pělangkir kang munggeng ngarsi, ajidan Tenis tindhihnya, nulya usar kang nambungi, kapitan Uta tindhihnya, Jaid Pilman lan Jili,	Segenap prajurit ditata. Yang di depan (adalah) Pelangkir (dengan) pimpinan ajudan Tenis. Kemudian huzaar yang menyambung, (dengan) pimpinan kapitan Uta, Jaid Pilman dan Jili.
28.	Nulya wadya dharat sagung, aněnggih ingkang angirid, Mas Tuměnggung Suradirja, lan Mas Rangga Bapang iki, Gamawijaya punika, Kurnel Karěs anambungi,	Kemudian segenap pasukan yang berjalan, yakni yang mengiringi Mas Tumenggung Suradirja dan Mas Rangga Bapang Gamawijaya. Kurnel Kleres menyambungi
29.	Lan Raden Dipati iku, myang sagung tuměnggung sami, ingkang atěluk sadaya, angiring mring kurnel iki, wingking sinambungan basah, Gandakusuma anuli,	dengan Raden Adipati dan segenap tumenggung yang takluk mengiringi kurnel. Di belakang disambung (oleh) Basah Gandakusuma lalu
30.	Basah Měrtanagareku, nulya Kangjěng Sri Bupati, kang wingking kaji ngulama, měngkana katingal iki, beteng měnoreh punika, Kangjěng Sultan kenděl nuli,	Basah Mertanagara, kemudian Kanjeng Raja. Yang di belakang haji (dan) ulama. Demikian nampak benteng menoreh itu. Kanjeng Sultan lalu berhenti
31.	Wontěn salurung ring gunung, prajurit kang kenděl sami, wit Basah Gandakusuma, mapan sapawingkinngneki, ingkang ngadhěp Sri Nalendra, ningali neng ngiring ardi,	di jalanan gunung. Prajurit yang berhenti mulai dari Basah Gandakusuma hingga belakangnya. Yang menghadap Sang Raja melihat ke pinggir gunung
32.	Mring Kurnel Klerěs i-**(h.313)**-ku, měngkana kurnel winarni, kenděl aneng Ngapus ika, kalawan Raden Dipati, lawan pra tuměnggung samya, nanging Basah Ngabdul Latip,	(melihat) kepada Kurnel Kleres. Demikian kurnel diceritakan berhenti di Apus bersama Raden Adipati serta para tumenggung. Hanya Basah Abdul Latif
33.	Ingkang tumut lajěng iku, angirid sagung prajurit, wus dangu wangsulan nulya, něnggih Basah Ngabdul Latip, mapan lěstari kewala, lampahnya sagung prajurit,	yang ikut berjalan, mengiring segenap prajurit. Setelah lama, kemudian menjawablah yakni Basah Abdul Latif bahwa lancar saja perjalanan semua prajurit.

No.	Alih Aksara	Terjemahan
34.	Kurnel gya ngaturi iku, dhumatěng Sri Narapati, Sang Nata anulya tědhak, saking ngarsi sawadyeki, kurnel mapan měthuk nulya, wus cundhuk lan si Bupati,	Kurnel segera mempersilakan kepada Sang Raja. Sang Raja kemudian turun dari hadapan pasukannya. Kurnel lalu menemuinya. Telah bertemu dengan Sang Raja.
35.	Kurnel aris aturipun, dhumatěng Sri Narapati, angsal pangestu Nalendra, sampun tan wontěn puniki, ing Měnoreh sapunika, kanca sampun pěpak sami,	Kurnel lembut ucapannya kepada Sang Raja. "Berkat restu Raja, sudah tidak ada yang di Menoreh saat ini. Pasukan sudah lengkap.
36.	Kang agěng-agěng sědarum, kang tan wontěn nanging kalih, pan Kurnel Kokis punika, kalawan Mayor Magilis, mapan Kurnel Nahus nata, tumut dhumatěng Bětawi,	Semua pembesar yang tidak ada hanya dua, (yang ada) yakni Kurnel Kokis dan Mayor Magilis. Adapun Kurnel Nahus ikut ke Betawi
37.	Kalawan rěsidhen Kědhu, nanging wakil su-**(h.314)**-kětaris, pun Kokis těngga Magělang, suwawi lajěng Dewaji, Sri Nalendra nulya budhal, lawan sawadya kuswa ki,	dengan Residen Kedhu. Akan tetapi, wakil sektretaris Kokis menunggu di Magelang. Mari lanjut Paduka." Sang Raja segera berangkat bersama pasukannya.
38.	Kurnel pamit mring Sang Prabu, mapan nuhun ngrumiyini, kalawan Raden Dipatya, wus kalilan nanděr nuli, praptanira tan winarna, měngkana Sri Narapati,	Kurnel pamit kepada Sang Raja izin untuk mendahului bersama Raden Adipati. Sudah diizinkan, lalu berangkat. Tidak diceritakan kedatangannya. Demikian Sang Raja
39.	Ing Měnoreh sampun rawuh, mapan langkung rameneki, nging kuciwa mriyěmira, wau ingkang datan muni, wau ingkang datan muni,[1] mapan langkung pangranggannya, kurnel mring Sri Narapati,	telah tiba di Menoreh. Sangat ramai (di sana), akan tetapi meriamnya mengecewakan (sebab ada) yang tidak berbunyi. - (yakni) penyambut Kurnel kepada Sang Raja.
40.	Sarěng katingal Sang Prabu, kurnel lajěng měthuk iki, pan lawan sakancanira, ingkang agěng-agěng sami, kurnel Lebron dhe Pron ika, Mayor Bowěr kěpriyeki,	Setelah terlihat Sang Raja, kurnel kemudian menemuinya bersama rombongan para pembesar. Yakni Kurnel Lebron de Pron (dan) Mayor Bower (yang) menanyakan
41.	Sukětaris Maglang iku, myang sagung kapitan sami, gennya rawuh Sri Naranata[2], pasanggrahan mapan měksih, manggung aneng luhur kuda, kurnel kang samya ngampingi,	(kepada) Sekretaris Magelang beserta para kapiten, sebab Sang Raja datang di pesanggrahan dengan masih naik di atas kuda. Kurnel yang mengiringi

[1] Ditografi: pengulangan kalimat
[2] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
42.	Kalawan mayor puniku, sukĕtaris datan kari, nulya tĕdhak Sri Nalendra, Kurnel Klerĕs nampeni[3], dennya tĕdhak sa-**(h.315)**-king kuda, wus lĕnggah Sri Narapati,	beserta mayor tersebut, tak tertinggal sekretaris. Segera turun Sang Raja. Kurnel Kleres yang memegangi (Raja) ketika turun dari kuda. Telah duduk Sang Raja.
43.	Sagung ingkang agung-agung, mapan mĕksih ngadĕg sami, kurnel gya matur Nalendra, kalamun parĕng Dewaji, pan sagung kanca sadaya, nuhun atur tabe sami,	Segenap para pembesar masih berdiri semua. Kurnel lalu berkata pada Raja, “Apabila diperbolehkan Tuanku, segenap teman-teman semua hendak memberi salam hormat.”
44.	Sang Nata marĕngi iku, nulya sagung majĕng sami, atur tabe gĕntya-gĕntya, pan kapitan sapĕnginggil, riwus kurnel matur nulya, punapa kalilan linggih,	Sang Raja memperbolehkan. Segera maju semuanya (untuk) memberi salam hormat bergantian (dari) kapiten hingga (jabatan) ke atas. Sesudahnya kurnel lalu berkata, apakah diperbolehkan duduk.
45.	Ngandika ingkang Sinuhun, ya kurnel ingsun lilani, nulya samya lĕnggah tata, ingkang cĕlak lan Nrĕpati, nanging Klerĕs pribadya[4], mapan lawan sukĕtaris,	Berkata Sang Raja, “Iya kurnel aku izinkan” Kemudian semua duduk tertata. Yang dekat dengan Raja hanya Kleres sendiri dan sekretaris
46.	Pan wakil rĕsidhen Kĕdhu, mĕngkana wus tan winarni, ingkang niskara sadaya, Sri Nalendra mapan nuli, kondur marang pĕsanggrahan, sagung mapan dherek sami,	(serta) wakil Residen Kedhu. Demikian sudah tidak diceritakan Keseluruhannya. Sang Raja kemudian kembali ke pesanggrahan. Semuanya mengiringi.
47.	Riwus rawuh samya wangsul, mring Klerĕs pondhokneki[5], sontĕn sukĕtaris sowan, muhun pamit mring Nrĕpati, mapan mantuk mring Magĕlang, sabab badhe nata iki,	Setelah tiba (di pesanggrahan Raja) semua kembali ke pondokan Kleres. Sorenya sekretaris menghadap. Meminta pamit kepada Sang Raja (untuk) pulang ke Magelang, sebab hendak menata
48.	**(h.316)** Nĕnggih badhe ingonipun, sagung di dalĕm prajurit, Sang Nata sampun kalilan, nulya mundur sukĕtaris, saking ngarsanya Nalendra, ing dalu wus tan winarna,	dan mengurusi segenap abdi dalem prajurit. Sang Raja sudah mengizinkan. Segera mundur sekretaris dari hadapan Raja. Di malam hari tidak diceritakan.
49.	Kawarnaa enjingipun, Kurnel Klerĕs puniki[6], sowan lawan ngirid ika, ingkang agĕng-agĕng sami,	Tersebutlah di pagi harinya, Kurnel Kleres menghadap seraya mengantarkan para pembesar,

[3] Kurang satu suku kata
[4] Kurang satu suku kata
[5] Kurang satu suku kata
[6] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan nuhun pamit ika, dhumatěng Sri Narapati,	hendak mohon pamit kepada Sang Raja.
50.	Sědaya pan badhe mantuk, mring prěnahira pribadi, kalilan Sri Naranata, měngkana wus tan winarni, Kurnel Klerěs punika[7], pan ajěg pasowaneki,	Semua hendak pulang ke tempat masing-masing. Diizinkan oleh Sang Raja. Demikian sudah tidak diceritakan. Kurnel Kleres itu rutin dalam menghadap.
51.	Sadintěn ping kalih iku, pukul sanga lamun enjing, sontěn mapan pukul gangsal, kurnel pamit mring Nrěpati, měngka[8] pan aturira[9], sakědhap mapan Dewaji,	Sehari dua kali. Pukul sembilan apabila pagi (dan) sorenya pukul lima. Kurnel pamit kepada Raja. Demikian ucapannya, “Sebentar Tuanku,
52.	Kawula yun kesah iku, sakědhap mapan Dewaji, inggih dhumatěng Magělang, punapa wěling Nrěpati, Sang Nata aris ngandika, pan tan děrbe karsa mami,	hamba hendak pergi sebentar Tuanku, yakni ke Magelang. Apakah ada pesan Tuanku?” Sang Raja berkata pelan, “Aku tidak ada keinginan
53.	Lamun sira lunga iku, poma aja lawan iki, kurnel měngkana aturnya, sědaya **(h.317)** kemawon prapti, měngkana sampun kalilan, kurnel lajěng mangkat iki,	apabila engkau pergi. Maka jangan melawan”. Kurnel demikian perkataannya, “Semua saja tiba.” Demikian sudah diizinkan, kurnel lalu berangkat.
54.	Saking karsa kang Sinuhun, kang tinilar anampeni, sabarang karsa Nalendra, Kapitan Uta puniki, měngkana kurnel wus prapta, saking Magělang puniki,	Atas kehendak Sang Raja, yang ditinggal menerima semua keinginan Raja (adalah) Kapiten Uta. Demikian kurnel sudah tiba dari Magelang.
55.	Apan kathah sal-angsalipun[10], kang sinjang pan warni-warni, sědaya katur Nalendra, atěnapi basah kalih, pan tumut angsal-ngangsalan, Sang Nata ngandika aris,	Banyak oleh-olehnya. Jarik berwarna-warni semua diserahkan Raja. Kedua Basah pun juga turut mendapat oleh-oleh. Sang Raja berkata pelan,
56.	Heh kurnel apa karyeku, měngkana kurnel turneki, ing benjing yen dhatěng jendral, sampun ngantos anglingsěmi, kalawan malih kawula, sampun ngantos denwastani,	“Hei kurnel apa maksudnya ini?” Demikian kurnel ucapannya, “Besok apabila jendral datang, (agar) jangan sampai memalukan. Apalagi hamba jangan sampai disebut
57.	Pan kirang urmat Pukulun, inggih dhumatěng Dewaji,	kurang menghormati Tuanku, yakni kepada Paduka”.

[7] Kurang satu suku kata
[8] Sesuai konteks dibaca *měngkana*
[9] Kurang satu suku kata
[10] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mesĕm ngandika Nalendra, heh kurnel paran sireki, lamun jendral besuk tĕka, iya sun tĕmoni ngĕndi,	Tersenyum dan berkata Raja, “Hei kurnel bagaimana engkau, apabila besok jendral tiba, aku temui di mana?”.
58.	Kurnel Klerĕs aturipun, sakarsa dalĕm Dewaji, jendral mangsa lĕngganaa, mĕngkana wus tan winarni, **(h.318)** ing kala waktu punika, prajurit kathah kang prapti, nusul dhatĕng kang Sinuhun, sumakta gagamaneki, Mĕntawis kĕdhu punika, ing nguni pan samya kĕdhik, sĕdaya dhumatĕng wana, myang Pagĕlen kathah sami,	Kurnel Kleres berkata, “Terserah kehendak Paduka, jendral menerima saja.” Demikian sudah tidak diceritakan. Di waktu ini banyak prajurit yang datang menyusul Sang Raja siap (dengan) senjatanya (prajurit) Mataram (dan) Kedhu itu. Dahulu (mereka) sedikit (sebab) semua berada di hutan. Serta (prajurit) Pagelen juga banyak
59.	Wau ingkang prapta nusul, dhumatĕng tumĕnggungneki, dadya sewu langkung kathah, kĕjawi pangrĕmbeneki, mapan prajurit kewala, mĕngkana Sri Narapati,	yang menyusul tumenggungnya. Menjadi lebih dari seribu (orang) kecuali pengawalannya hanya prajurit saja. Demikian Sang Raja
60.	Pan dereng eca tyasipun, sabab ingkang putra maksih, Jĕng Pangran Dipanagara, arosa denira jurit, laknatolah kathah modar, marmanya Mayor Magilis,	belum tenang hatinya, sebab putranya, Kanjeng Pangeran Dipanagara masih kuat dalam bertarung. Laknatullah banyak yang mati, sehingga Mayor Magilis
61.	Datan sagĕd prapta iku, sabab asring maksih jurit, lawan Basah Iman Musbah, lan Raden Basah puniki, Suryanata mĕngkana[11], Sang Nata osiking galih,	tidak bisa datang, sebab masih berperang dengan Basah Imam Musbah dan Raden Basah Suryanata. Sang Raja bingung hatinya,
62.	Lamun sun tan ngundang iku, amĕsthi ngeren-ereni, iya goning sun bicara, lan Jendral dhe Kok sayakti, lan maning sun wus parentah, kang nglereni gung prang iki,	“Apabila aku tidak mengundang dia, pasti menghambat pembicaraanku dengan Jendral de Kock. Dan lagi aku sudah memerintahkan agar menyudahi perang besar ini.
63.	Nora wurung iku besuk, agawe luput mring ma-**(h.319)**-mi, tur mangsa nguwisana[12], kĕjaba nugrahan Widi, sun nĕdya nĕrah kewala, mring tĕkdir sun neng donyeki,	Tidak mustahil itu besok menjadikan aku bersalah. Pun apabila tidak memungkinkan diakhiri, kecuali karena anugerah Tuhan, aku berharap menyerah saja kepada takdirku di dunia ini.”
64.	Mĕngkana ingkang Sinuhun, pan lajĕng kinen nimbali, mring Kurnel Klerĕs ika[13],	Demikian Sang Raja kemudian menyuruh (agar) memanggil Kurnel Kleres.

[11] Kurang satu suku kata
[12] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tan pantara nulya prapti, pan lawan Kapitan Uta, ingiring Den Dipati[14],	Tidak lama kemudian tiba bersama Kapitan Uta diiringi Raden Adipati
65.	Lan Basah Dul Latip iku, wus prapta ngarsa Něrpati, Sri Nalendra angandika, heh kurnel pan karsa mami, kalamun rěmbug lan sira, pan ingsun ayun nimbali,	dan Basah Abdul Latif. Telah tiba di hadapan Raja. Sang Raja berkata, “Hei kurnel, kehendakku apabila berembuk denganmu (adalah), aku ingin memanggil
66.	Marang Dipanagareku, lawan saprajuritneki, apa iya saguh sira, gawe pamondhokaneki, kělawan sěsuguhira, sabab prajurite iki,	Dipanagara beserta prajuritnya. Apakah engkau sanggup membuat pondokan dan sajiannya? Sebab prajuritnya
67.	Basah loro padha iku, lan kang aneng kene iki, yen nora sun timbalana, pan bangět kuwatir mami, sabab bocah anom ika, nging wani kang ana yěkti,	kedua Basah itu, dan yang di sini, apabila tidak aku panggil, aku sangat khawatir. Sebab anak muda itu, hanya berani saja yang ada.
68.	Lan basahe loro iku, mapan padha sugih wani, sun dhingin pan wus parentah, **(h.320)** duk aneng Kějawan mami, anglereni sagung ing prang, tanah Jawa kabeh iki,	Dan kedua basah itu sama-sama berani. Dahulu aku sudah memerintahkan ketika di Kejawan (agar) menyudahi semua perang di Tanah Jawa ini.”
69.	Kurnel Klerěs puniku[15], sarěng mirsa karsa Ji[16], langkung lěga manahira, mapan ayun matur ajrih, nulya aris aturira, pan lěrěs karsa Dewaji,	Kurnel Kleres ketika mendengar keinginan Raja (menjadi) sangat lega hatinya. (Ia) hendak berkata tetapi takut. Kemudian berkata pelan, “Benar kehendak Paduka.
70.	Yen tan ngandikan satuhu, putra Dalěm sampun yěkti, ngeroni galih Nalendra, dene pěsanggrahaneki, lawan tědhanipun samya, sagung ingkang pra prajurit,	Apabila tidak diberi tahu, sungguh putra Paduka sudah membuat cemas hati Raja. Adapun pesanggrahan dan makanan untuk segenap para prajurit
71.	Kawula sagahi sagung, Sang Nata ngandika malih, sapa kurnel kang prayoga, ingkang pantěs ingsun tuding, anggawa layange ika, Basah Měrtaněgareki,	hamba sanggupi semua.” Sang Raja berkata lagi, “Siapa kurnel sebaiknya, yang pantas aku tunjuk membawa surat Basah Mertanegara itu?”
72.	Kurnel Klerěs umatur,	Kurnel Kleres berkata,

[13] Kurang satu suku kata
[14] Kurang satu suku kata
[15] Kurang satu suku kata
[16] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	barang punapa Dewaji, kawula sumangga karsa, Sri Nalendra ngandika ris, heh ta kurnel karsaning wang, lamun rĕmbug lan sireki,	"Terserah saja Tuanku, hamba terserah kehendak (Paduka)." Sang Raja berkata pelan, "Hei kurnel, kehendakku. apabila berembuk dengan engkau,
73.	Ajidan Tenis lan iku, Tumĕnggung Jayalaneki, kurnel sumangga aturnya, mĕngkana wus dendhawuhi, Sri Nalendra anga-**(h.321)**-ndika, mring Basah Mrĕtanĕgari,	Ajudan Tenis dan Tumenggung Jayalana itu." Kurnel berkata silakan. Demikian sudah diperintahkan. Sang Raja berkata kepada Basah Mertanegara,
74.	Heh basah gaweya iku, layang gawakna Tenis[17], Den Basah Mĕrtanagara, mĕngkana wus tan winarni, wus luwar Sri Naranata, kurnel lan Den Basah iki,	"Hei basah, buatlah surat, bawakan (pada) Tenis." Raden Basah Mertanegara demikian sudah tidak diceritakan. Telah keluar Sang Raja, Kurnel, dan Raden Basah.
75.	Mapan lajĕng madik iku, badhe pĕsanggrahaneki, Jĕng Pangran Dipanagara, saundurnya sing ngarsa Ji, mapan ing waktu punika, Wĕlanda kalawan Jawi,	Kemudian (telah) berdiri bakal pesanggrahannya Kanjeng Pangeran Dipanegara, selepas mundur dari hadapan Raja. Sebab pada waktu ini Belanda dan Jawa
76.	Tan wontĕn sĕlayanipun, Den Basah lan kurnel iki, tanapi mapan kalawan, Mas Pangulu kurnel asring, gĕgujĕngan pan mĕngkana, sun duga kĕlakon mami,	tidak ada permasalahan. Radaen Basah dan kurnel dan juga Mas Pangulu (dengan) kurnel sering bercanda demikian. "Aku duga, aku (akan) berhasil
77.	Angayoni Mas Pangulu, ing besuk katĕkan mami, pan kawula yun ngupaya, nĕnggih Kur'an Jawineki, mapan badhe kula karya, mabĕni sagung ngulami,	menghadapi Mas Pangulu. Kelak akan kesampaian aku (dan) rakyat hendak mengupayakan yakni Quran Jawa. Hendak aku gunakan (untuk) melawan segenap ulama."
78.	Mas Pangulu sauripun, gih kurnel pan sokur yĕkti, andika ayun uninga, mring Kur'an parentahneki, mĕngkana wus tan winarna, kurnel gya matur Nrĕpati,	Mas Pangulu jawabannya, "Iya kurnel, sangat bersyukur engkau memberi tahu atas perintah Quran." Demikian sudah tidak diceritakan. Kurnel lalu memberi tahu Raja,
79.	Kawula ingkang Sinuhun, mapan angsal kabar sidik, lamu-**(h.322)**-n jendral sapunika, ing Sĕmawis sampun prapti, mapan pandugi kawula, tigang dintĕn kados prapti,	"Hamba Tuanku, mendapat kabar yang sebenarnya bahwa jendral saat ini sudah tiba di Semarang. Dugaan hamba, sepertinya tiga hari lagi (akan) tiba
80.	Jendral Magĕlang Sinuhun, kalawan tur kawuleki,	jendral (di) Magelang, Tuanku. Serta saran hamba,

[17] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	benjang yen Paduka Nata, panggih lan jendral prayogi, pan sampun mawi ngandika, Sri Nalendra anyagahi,	besok apabila Paduka Raja bertemu dengan jendral, sebaiknya jangan dengan berbicara.” Sang Raja menyanggupi.
81.	Měngkana wus tan cinatur, enjang basah Ngabdul Latip, sowan dhumatěng Nalendra, umatur kurnel ing latri, anglěmpakkěn kang kělana, kilurahan kawula Ji,	Demikian sudah tidak diceritakan. Paginya Basah Abdul Latif menghadap kepada Raja, berkata (bahwa) kurnel di malam hari mengumpulkan para kelana kelurahan rakyat Raja.
82.	Mapan samya pista sagung, kělana pan pěpak sami, Kurnel Klerěs aněbda[18], heh sakehe kanca mami, lan dika Raden Dipatya, lawan Basah Ngabdul Latip,	Semua berpesta besar. Kelana lengkap berkumpul. Kurnel Kleres berkata, “Hei semua kawanku, dan engkau Raden Adipati, serta Basah Abdul Latif.
83.	Wus datan ngarani ingsun, mring sagung kang pista iki, apa ta wus tan mantěp padha[19], anglabuhi mring Nrěpati, golek ratu kaya ngapa, sun duga wus nora olih,	Sudah tidak aku sebutkan bagi semua yang berpesta ini. Apakah sudah tidak mantap berkorban untuk raja? Mencari raja seperti apa, aku duga sudah tidak dapat
84.	Tanah Jawa kabeh iku, goroh yen ana nimbangi, **(h.323)** iya ratu kang utama, pan anglir němu sun iki, dhasar wis patut kewala, lamun padha denlabuhi,	seluruh Tanah Jawa itu. Bohong bila ada yang mengimbangi. Adalah raja yang utama? Seperti baru bertemu ini aku. Memang sudah pantas saja apabila semua dikorbankan (untuknya)
85.	Lamun němu karya iku, Kapitan Uta winarni, mapan lajěng nyandhak gělas, ngaděg nginum asru angling, heh ta kabeh kanca-kanca, mapan ingsun tan ngarani,	jika upaya ini berhasil. Tersebutlah Kapitan Uta, yang kemudian memegang gelas, berdiri, minum, dan berkata keras, “Hei kawan-kawan semua. Aku tidak menyebut
86.	Kalamun ingkang Sinuhun, němu pakewuh ta iki, kabeh aja na sělaya, pan rěmpu anglir iki[20], kang gělas binanting nulya, kurnel lajěng animbangi,	bahwa Sang Raja mendapatkan kesulitan ini. Semua jangan ada yang berselisih, (nanti) akan hancur jadinya.” Gelas lalu dibanting. Kurnel kemudian mengimbangi,
87.	Mapan banting gělas iku, sadaya samya nimbangi, pan dadya tělas sadaya, piring gělas pěcah sami, myang kang lilin samya pějah, Sri Nalendra atanya ris,	membanting gelas. Semua juga mengimbangi. Menjadi habis semua. Piring gelas semua pecah. Pun semua lilin (juga) mati. Sang Raja bertanya pelan,
88.	Basah ana apa iku,	“Basah, ada apa itu?”

[18] Kurang satu suku kata
[19] Lebih satu suku kata
[20] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	Raden Basah matur aris, kawula datan uninga, ingkang dados pawitneki, sarĕng pukul sanga nulya, kurnel mapan sowan iki,	Raden Basah berkata pelan, “Hamba tidak mengetahui yang menjadi sebabnya.” Ketika pukul sembilan, segera kurnel menghadap
89.	Myang sagung kĕlananipun, umatur mring Sri Bupati, pan kawula mirĕng kabar, lamun jendral benjing enjing, dhatĕngipun ing Magĕ-**(h.324)**-lang, Sri Nalendra gya miarsi,	beserta semua kelana. Berkata kepada Raja, “Hamba mendengar kabar bahwa besok pagi jendral datang ke Magelang.” Sang Raja segera mendengar
90.	Swaraning sanjata iku, mĕngkana ngandika aris, heh kurnel pan ika apa, kaya bĕdhil swaraneki, mĕngkana kurnel aturnya, kados jendral sampun prapti,	suara senjata. Demikian berkata pelan, “Hei kurnel ini apa? Seperti suara senjata.” Demikian ucapan kurnel, “Sepertinya jendral sudah tiba.
91.	Lamun marĕngi Sinuhun, pan kawula benjing enjing, sakĕdhap yun mring Magĕlang, Paduka mĕling punapi, Sri Nalendra angandika, tan ayun mamĕkas mami,	Apabila diperkenankan, Tuanku, hamba besok pagi akan ke Magelang sebentar. Paduka berpesan apa?” Sang Raja berkata, “Aku tidak ingin berpesan.
92.	Nanging iya tabening sun, tĕkakĕna mring jendral iki[21], kurnel sandika aturnya, gya lengser saking ngarsa Ji, kurnel lan sakancanira, pan lajĕng kurnel pribadi,	Hanya salam hormatku, sampaikanlah kepada jendral.” Kurnel berkata bersedia. Segera pergi dari hadapan Raja, kurnel dan rombongannya. Kemudian kurnel sendiri
93.	Dhumatĕng Magelang iku, ingkang kantun anadhahi, sabarang karsa Nalendra, Kapitan Uta puniki, pan tan ewah pasoannya, pukul gangsal sowan sami,	(yang) ke Magelang. Yang tinggal (untuk) melayani semua kehendak Raja (adalah) Kapitan Uta. Tidak berubah dalam menghadap. Pukul lima semua menghadap.
94.	Sagung kapitan puniku, pan Uta ingkang pangirid, mĕngkana kapitan Uta, umatur dhatĕng Nrĕpati, Sinuhun kawula nadar, lamun rawuh Kangjĕng Gusti,	Segenap kapitan itu. Uta yang mengiringi. Demikian Kapitan Uta berkata kepada Raja, “Paduka hamba bernazar apabila tiba Kanjeng Gusti
95.	Pangra-**(h325)**-n Dipanĕgareku, kawula badhe ngaturi, titihan mesĕm Nalendra, ngandika kapitan bĕcik, wus luwar enjang winarna, Kurnel Klerĕs apan prapti,	Pangeran Dipanegara, hamba akan memberi kendaraan.” Tersenyum Raja, berkata (bahwa) kapitan baik. Sudah usai, tersebutlah pagi harinya. Kurnel Kleres tiba
96.	Saking Magĕlang puniku, lajĕng soan mring Nĕrpati,	dari Magelang kemudian menghadap kepada Raja.

[21] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mĕngkana kurnel aturnya, kawula pan sampun panggih, lan sudara dalĕm jendral, kintun tabe lawan malih,	Demikian perkataan kurnel, “Hamba sudah bertemu dengan saudara jendral. Mengirim salam hormat dan juga
97.	Kintun arta mring Pukulun, sĕdasa ewu Dewaji, dangu kendĕl Sri Nalendra, mĕngkana ngandika ris[22], ya kurnel ingsun tarima, pasrahna mring basah iki,	mengirim uang kepada Paduka. Sepuluh ribu, Tuanku.” Lama terdiam Sang Raja. Demikian berkata pelan, “Iya kurnel, aku terima. Serahkanlah kepada basah.
98.	Pan apa karĕpe iku, ingsun nora amangĕni, gya tinampen mring Basah[23], Mĕrtanagara lawan maning[24],, Den Basah Gandakusuma, ingkang arta warni kalih,	Apapun keinginannya. Aku tidak membatasi.” Segera diterima oleh Basah Mertanagara dan juga Raden Basah Gandakusuma. Uangnya dua warna,
99.	Abrit lawan pĕthak iku, kurnel lajĕng matur malih, bilih marĕngi Nalendra, pan prayogi kintun tulis, Paduka dhumatĕng jendral, Sri Narpa ngandika ris[25],	(yakni) merah dan putih. Kurnel kemudian berkata lagi, “Apabila diperbolehkan, Paduka sebaiknya mengirim surat. Dari Paduka untuk jendral.” Sang Raja berkata pelan,
100.	Kurnel layang apa iku, Kurnel mĕngkana tur-(**h.326**)-eki, punapa karsa Paduka, Dewaji mapan prayogi, Sang Nata mesĕm ngandika, Kurnel ewuh ing tyas mami,	“Kornel, surat apa aitu?” Demikian jawaban Kornel, “(Surat) yang diinginkan Paduka”. Raja kemudian tersenyum (dan) berkata, “Kornel, (terasa) tidak enak hatiku,
101.	Mapan rong prakara iku, kang dhingin bĕbasaneki, lawan kapindhone iya, ingsun pan tan darbe ati, mapan Jendral durung ana, layang kang prapta maning[26],	karena dua perkara ini, yang dahulu (tentang) bahasa dan yang kedua aku tidak berkehendak karena jendral belum ada surat yang datang lagi.
102.	Dadya ewuh ing tyasipun, kalamun ingsun dhingini, dene ingkang bab bicara, alalayang mapan mami, ayun tĕtĕmu pribadya, yen wis tĕka wĕktuneki,	Jadi tidak enak hati, jika aku mendahului, sedangkan tentang hal bicara (bersama) bersurat denganku, ingin bertemu (denganku) sendiri jika sudah tiba waktunya”.
103.	Kurnel mĕngkana turipun, pan sĕrat sanes Dewaji, inggih lawan bab bicara, dene Jendral sĕratneki, mapan sampun langkung kathah,	Demikian perkataan Kornel, “Surat lain Raja yaitu tentang hal diskusi, sementara surat Jendral sudah sangat banyak

[22] Kurang satu suku kata
[23] Kurang satu suku kata
[24] Lebih satu suku kata
[25] Kurang satu suku kata
[26] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kang katur Paduka Aji,	yang dikirimkan pada Paduka.
104.	Paduka mapan satuhu, satunggal dereng mangsuli, mesěm Sang Nata ngandika, eh Kurnel běněr sireki, nanging ta wus kasep padha, lan ewuh běbasaneki,	Paduka sudah tahu (bahwa) satupun belum dijawab". Raja tersenyum (dan) berkata, "Kurnel, benar yang engkau (katakan), namun sudah berlalu semuanya dan menjadi tidak nyaman"
105.	Kurnel Klerěs aturipun, inggih adat kang rumiyin, mapan sagung nama Sultan, samya (**h.327**) eyang sěbutneki, dhumatěng Jendral sadaya, Sri Nalendra ngandikaris,	Kornel Cleerens berkata, "Iya, adat terdahulu segenap para Sultan menyebutnya eyang kepada semua Jendral". Raja berkata dengan pelan,
106.	Eh Kurnel běněr sireku, lamun adat ingkang dhingin, pan Sultan gaweyanira, Jendral ingsun tan kinardi, kalawan maninge iya, Kurnel mapan ewuh yěkti,	"Kornel, kau benar. Adat yang dahulu yang dilakukan Sultan (serta) Jendral, aku tidak melakukannya dengan (mengulang) lagi (?)". Kornel merasa tidak enak (hati),
107.	Mapan Jendral ku wus něbut, mring Basah layange dhingin, iya wayah sěbutira, layange ingsun udani, lawan wangsulane Basah, iya eyang sěbutneki,	karena Jendral sudah menyebutkan pada Basah (mengenai) suratnya dahulu, juga menyebut "cucu". Suratnya (telah) aku ketahui bersamaan dengan jawaban Basah". "Iya eyang, ucapnya
108.	Apa dadi padha ingsun, lan Basah pan abdi mami, Kurnel měngkana turira, pan estu sanes Dewaji, pan inggih wayah punika, wontěn andhap wontěn inggil,	apa (akan) menjadi sama denganku, dan Basah adalah abdiku". Demikian perkataan Korne, "Sungguh bukan demikian, Paduka. cucumu itu ada di bawah (dan) ada di atas".
109.	Sang Nata ngandika iku, eh Kurnel Dewaji[27], kajaba kalamun ana, layangira Jendral maning, pan kěna sun arah-arah, iya wěwangsulan mami,	Sang Raja berkata, "Eh, Kornel. Paduka Raja (itu) kecuali jika ada suratnya Jendral lagi, bisa ku perkirakan tentang jawabanku".
110.	Kurnel Klerěs tumungkul[28], tan kena matura malih, pan sampun luwar Nalendra, kang siwaka kaluwar sami[29], Kurnel mantuk mring pondhoknya, měngkana pan sa-(**h.328**)-rěng benjing,	Kornel Cleerens terdiam tidak berbicara lagi. Sudah selesai Raja, (dan) yang menghadap (Raja) keluar semua. Kornel pulang menuju kediamannya. Demikian ketika esok hari,
111.	Kurnel malih sowan iku, Sri Nalendra ngandika ris,	Kornel Kembali menghadap (Raja). Raja berkata dengan pelan,

[27] Kurang dua suku kata
[28] Kurang satu suku kata
[29] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	pan Kurnel wĕrtanira[30], Jendral apa sida prapti, marene Kurnel katurnya, mapan sampun tamtu Aji,	“Kornel, seperti kabarmu apakah Jendral jadi datang ke sini?”. Kornel menjawab, “Sudah pasti, Raja
112.	Jendral inggih praptanipun, ngawoni dhatĕng mariki, nging saweg nimbali Basah, punika ingkang dentosi, benjing enjing kados prapta, Basah Prawiradirjeki,	(akan hal) kedatangan Jendral yang mengalah datang ke sini tetapi sekarang sedang memanggil Basah, itu yang ditunggu-tunggu besok pagi sepertinya tiba. Basah Prawiradirja
113.	Lan Pangeran Basah iku, Sumenĕgara Dewaji, lan kancanipun sĕdaya, lamun sampun samya prapti, pan inggih Paduka gi kula[31], Jendral kados nuntĕn prapti,	dan Pangeran Basah Kusumanegara, Paduka. Bersama dengan semua pasukannya juga sudah datang semua, dan juga hamba, Paduka. Jendral sepertinya segera tiba,
114.	Mĕngkana ingkang Sinuhun, pangesthining jroning galih, yen Jendral kongsiya prapta, ing kene pan ingsun pĕsthi, mangsa wurunga den undang, utawa prapta pribadi,	demikianlah, Paduka”. Maksud dari dalam hati(nya), “Jika Jendral sudah sampai di sini, aku pasti pada akhirnya akan diundang atau (aku) datang sendiri
115.	Nora gawa bala iku, pasthi sun den kon malĕsi, den undang tan gawa bala, paran gon ingsun mangsuli, sabab sun wus kadhinginan, tandha nganggo angĕnteni,	tidak membawa pasukan, pasti aku disuruhnya untuk membalas, diundang tidak membawa pasukan bagaimana aku akan menjawab, karena aku sudah lebih dahulu menunggu.
116.	Kalamun tan bĕnĕr ingsu-(**h.329**)-n, dadi kalah bĕnĕr mami, sabab Jendral dhingin prapta, iya marene ngalahi, kalamun gĕlĕma ing wang, pan kasor tĕmahaneki,	Jika aku tidak benar, aku (akan) menjadi salah karena Jendral (lebih) dahulu datang mengalah datang ke sini. Jika aku mau, pada akhirnya akan kalah
117.	Lan bangĕt pakewuh iku, yen tan gawa bala mami, mĕngkana Sri Naranata, sarwi mesĕm atanya ris, eh Kurnel apa sira[32], nora kasusahan iki,	dan sangat tidak enak (aku), jika aku tidak membawa pasukan”. Demikian Sang Raja dengan tersenyum berkata pelan, “Eh Kornel, apa engkau tidak kesulitan?
118.	Lamun Jendral dhatĕng iku, iya kapondhoke ngĕndi, mĕngkana Kurnel aturnya, inggih gen kawula Aji, Sri Nalendra angandika, sira Kurnel ana ngĕndi,	Jika Jendral tiba, akan kau istirahatkan di mana?” demikian perkataan Kornel, “Di kediaman hamba, Paduka”. Sang Raja berkata “(Sedang) engkau Kornel, ada dimana?”

[30] Kurang satu suku kata
[31] Lebih satu suku kata
[32] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
119.	Kurnel Klerĕs aturipun, pan saĕnggen-ĕnggeneki, kalawan sakanca kula, datan wande dipunĕndhih, dhatĕng ingkang dherek Jendral, mesĕm ngandika Nĕrpati,	Kornel Cleerens berkata, “(Hamba bisa) di manapun dengan pasukan hamba tidak lain (pasti) dikalahkan oleh pengikut Jendral”. Raja tersenyum (dan) berkata,
120.	Lamun kaya mĕngkoneku, dadi akeh susahneki, kurang cukup dadinira, mapan iku durung prapti, Dipanagara kalawan, ingkang ngiring kabeh iki,	“Jika demikian itu, jadi banyak kesulitan engkau, kurang lengkap jadinya karena (mereka) belum tiba, Dipanegara dan pengikutnya semua.
121.	Iya (**h.330**) yen tĕkaa iku, saya wuwuh susahneki, Kurnel lamun rĕmbug sira, prayoga ingsun pribadi, kang ngalahi mring Magĕlang, lawan ingsun yun uning[33],	Iya jika datang, semakin bertambah kesulitanmu. Kornel, jika rembugmu demikian, lebih baik aku sendiri yang mengalah ke Magelang denganku, aku (ingin) tahu
122.	Mapan ing Magĕlang iku, yen Jendral sun duga iki, kaya mĕksih sayahira, karo dene Kurnel maning, pan mangsa nuli rampunga, iya aneng kene iki,	di Magelang itu. Jika Jendral, aku menduga sepertinya ia masih lelah terlebih lagi Kornel, segera selesaikanlah di sini.
123.	Sanadyan lawasa ingsun, neng Magĕlang manggon iki, sabab iki sasi Ramlan, wus tan kĕna bicareki, lamun Jendral saguh iya, anggawekakĕn mring mami,	Meskipun sudah lama aku di Magelang menempati ini, karena ini bulan Ramadan, tidak boleh berdiskusi, meskipun Jendral bersedia membuatkan aku
124.	Pĕsanggrahan maring ingsun, cukupa ingsun ĕnggoni, kabeh kalawan sawadyaning wang[34], mĕngkana Kurnel turneki, Sinuhun dugi kawula, yen Jendral kados kadugi,	pesanggrahan, cukup aku tempati bersama semua pasukanku”. Demikian perkataan Kornel, “Sinuhun, dugaanku jika Jendral sepertinya mampu,
125.	Lan pandugi kawuleku, Jendral langkung dhanganeki, sabab Paduka Nalendra, mapan kathah mikawoni, antawis manah kawula, mapan langkung lĕganeki,	dan firasat hamba Jendral sangat lega karena Paduka Raja sudah banyak mengalah, seperti (perasaan) hati hamba sudah sangat lega.
126.	Dados panduka (**h.331**) Sinuhun, tan kirang lĕgawa yĕti, lawan panuhun kawula, ing salĕbĕtipun nĕnggih,	Jadi, Paduka Sinuhun tidak kurang legawa dengan permintaan hamba di dalam (hal tersebut),

[33] Kurang satu suku kata
[34] Lebih dua suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	mapan ing wulan Ramĕlan, Paduka den kĕrĕp panggih,	di bulan Ramadan Paduka, sering bertemu
127.	Kalawan Jendral Sinuhun, drĕrapon wanuh Dewaji, mapan kaot Sri Nalendra, wanuh lawan dereng yĕkti, kalamun tiyang rĕmbagan, pan kenging dipunsĕsami,	dengan Jendral, Sinuhun. Karena (lebih) mengenal, Raja. Namun perbedaannya (bahwa) raja akrab atau (tidak) itu belum nyata, Jika orang berembug itu bisa saling memahami,
128.	Lawan pagujĕngan tuhu, yen sampun wanuh Dewaji, Sang Nata mesĕm ngandika, kaya paran Kurnel dening, gennya nyambi guyon ika, lamun rĕmbug nora dadi,	dan juga (bisa saling) bercanda, jika sudah mengenal Raja". Raja tersenyum (dan) berkata, "Seperti halnya dengan Kornel, olehnya (berbincang) sambal bercanda, jika diskusi tidak berhasil
129.	Mapan sun dadi kabutuh, yen ingsun tan aweh bali, mring Pagĕlen maning ika, Kurnel Klerĕs turneki[35], Sinuhun nadyan rĕmpuha, neng Magĕlang lun lampahi,	maka aku jadi membutuhkan, jika aku tidak diperbolehkan pulang ke Bagelen lagi". Kurnel Cleerens berkata, "Sinuhun, meskipun remuk di Magelang, hamba lakukan.
130.	Mangsa tegaa pukulun, dhumatĕng Kangjĕng Dewaji, Sri Nalendra angandika, ya Kurnel tarima mami, lawan sapa kang prayoga, sun kongkon mring Jendral iki,	apakah tega hamba ini kepada Paduka Raja". Sang Raja berkata, "Ya, Kornel aku terima (baktimu), dengan siapa yang baiknya aku utus ke Jendral ini
131.	Dhawuh-(**h.332**)-ake karsaningsun, Kurnel Klerĕs aturneki, kajawi karsa Nalendra, pan Kaji Ngisa prayogi, kalih Basah Pĕngalasan, sabab punika kĕkalih,	menyampaikan keinginanku?". Kornel Cleerens menjawab, "Kecuali atas kehendak (Paduka) Raja, lebih baik Kaji Ngisa dan Basah Pengalasan. Karena mereka berdua
132.	Lawan Jendral sampun wanuh, lawan sumurup karsaji, lamun kawula utusan, saliyanipun Dewaji, tan sumĕrĕp karsa Nata, mindhak ngaping kalih kardi,	sudah tahu Jendral, serta (mereka) mengetahui kehendak Paduka, jika hamba (yang) menjadi utusan selain Paduka Raja tidak mengetahui kehendak Raja. Hal ini justru menambah pekerjaan,
133.	Mapan inggih sampun tamtu, Jendral lĕga manahneki, dhumatĕng karsa Nalendra, Sang Nata ngandika aris, wus Kurnel kon mangkat padha, nanging iya tabe mami,	(karena) sudah tentu Jendral merasa lega kepada Paduka Raja". Sang Raja berkata pelan, "Sudah Kornel, suruhlah berangkat semua namun dengan salam hormatku,
134.	Kirimna mring Jendral iku, lawan aja bali-bali,	sampaikan pada Jendral, dan jangan lekas pulang

[35] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lamun iku durung dadya, bakal pĕsanggrahan mami, Kurnel Klerĕs aturnya[36], sandika gya luwar Aji,	jika belum jadi yang akan menjadi pesanggrahanku”. Kornel Cleerens berkata sanggup lalu undur diri.
135.	Kurnel Klerĕs wus mantuk[37], Kaji Ngisa dendhawuhi, mapan lajĕng kinon mangkat, lawan Basah Ngabdulatip, wau dhumatĕng Magĕlang, lan winĕling niskareki,	Kornel Cleerens sudah pulang. Haji Ngisa disuruhnya untuk berangkat bersama Basah Abdul Latif menuju Magelang, dan (sudah) diberi pesan
136.	Ing karsa ing-(**h.333**)-kang Sinuhun, mring Kurnel Klerĕs iki[38], datan winarna ing marga, Magĕlang pan sampun prapta, nulya panggih lawan Jendral, Kaji lawan Ngabdul Latip,	seperti kehendak Sinuhun pada Kornel Cleerens. Tidak diceritakan di jalan, (mereka) sudah sampai di Magelang kemudian bertemu dengan Jendral. Haji (Ngisa) dan Abdul Latif
137.	Wus dhinawuhkĕn sĕdarum, ingkang niskara karsaji, Jendral Dhĕkok langkung suka, nulya andhawuhan iki, dhatĕng Rĕsidhen Magĕlang, karya pĕsanggrahan Aji,	telah diutus semua, semua (pesan dan) kehendak Raja. Jendral de Kock sangat suka (mendengar pesan Raja), kemudian mengutus Residen Magelang (untuk) membuat pesanggrahan Raja.
138.	Sagung griya agung-agung, pan lajĕng kinon bĕdholi, griyanya Den Danuningrat, lawan Mangunkusumeki, mapan den ĕlih sadaya, sabab Basah Ngabdul Latip,	Segenap rumah yang besar kemudian digusur. Rumah Raden Danuningrat dan Mangunkusuma semuanya dipindahkan, karena Basah Abdul Latif
139.	Ing pundi pinilih iku, kang papan Jendral nuruti, Rĕsidhen mapan tan kĕna, lamun suwala iki[39], ingkang pinilih mring Basah, prĕnah lor kuloning loji,	yang (mana yang ia) pilih tempatnya, dituruti oleh Jendral. Residen dilarang menolak yang dipilih oleh Basah, berada di barat laut loji.
140.	Ing Mĕtesih namanipun, mapan angongkang Pĕragi, kinĕrik sagunging tiyang, Kĕdhu samya nyambut kardi, pan Jendral Dhĕkok pribadya, lan Rĕsidhen Palĕk iki,	Di Matesih namanya, yang dekat dengan Praga, semua orang Kedu bekerja, Jendral de Kock sendiri dan Residen Valck
141.	(**h.334**) Ingkang jĕnĕngipun niku, ngantos kathah tiyang mati, mapan katiban dandanan, pan saking kasĕsaneki,	yang menyaksikan sendiri di situ. Sampai banyak orang mati karena tertimpa rontokan bangunan disebabkan karena terburu-buru,

[36] Kurang satu suku kata
[37] Kurang satu suku kata
[38] Kurang satu suku kata
[39] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sabab nanging winangĕnan, pitung dintĕn mring Nrĕpati,	sebab dibatasinya tujuh hari (saja) oleh Sang Raja.
142.	Jendral asmu isin iku, pitung dintĕn yen tan dadi, marma langkung kasĕsanya, mĕngkana mapan wus dadi, nging kĕdhik-kĕdhik kewala, nging kantun rĕsikaneki,	Jendral agak malu jika di tujuh hari tidak jadi karena sangat terburu-burunya. Demikian ketika sudah jadi, namun hanya kurang sedikit (yang belum), tinggal membersihkan saja
143.	Jendral gya utusan iku, mring Kurnel pan mawi tulis, tur uning mring Nalendra[40], lamun pĕsanggrahan dadi, nging kirang kĕdhik kewala, lan Basah wus samya prapti,	Jendral segera mengutus Kurnel untuk menulis (surat) untuk memberitahu Raja jika pesanggrahan sudah jadi namun hanya kurang sedikit saja, Basah sudah sampai.
144.	Mapan sampun kenging iku, lamun dipunpĕsanggrahi, Jendral sumarah kang karsa, mĕngkana Kurnel anuli, sohan dhumatĕng Nalendra, lan bĕkta nuwalaneki,	(Pesanggrahan) sudah bisa jika (akan) ditempati. Jendral menurut saja pada keinginan (Raja). Demikian Kornel segera menghadap pada Raja dengan membawa surat dari
145.	Nĕnggih Jendral Dhĕkok iku, nanging aksara Wĕlandi, winaca Kurnel pribadya, nanging ingkang nama mĕksih, anyĕbut kang nama lama, dadya bĕndu Sri Bupati,	Jendral de Kock namun beraksara Belanda. (Surat) dibacakan oleh Kornel namun namanya masih menyebutkan nama lama, (sehingga) menjadikan kemarahan Raja.
146.	Dede Jendral tĕmbung laku, owah lan adate iki, nadyan Komasaris Jendral, Dhĕbos pan wus sĕbut dhingin, iya marang namaning wang, dadi ngajak nora bĕcik,	“(Surat itu) bukan (seperti) kebiasaan Jendral, (kalimatnya) berbeda dari biasanya. Meskipun Komisaris Jendral van den Bosch sudah menyebutkan (lebih) dahulu, juga pada (penyebutan) namaku, jadi (seolah) mengajak (yang) tidak baik.
147.	Wus Kurnel muliya iku, pan wurung karuwan mami, nulya kondur Sri Nalendra, manjing pasareyan nuli, Kurnel langkung ajrihira, rumaos kĕlajĕng iki,	Sudah Kornel, pulanglah! (Aku) tidak jadi, lebih baik aku Pulang”. Sang Raja kemudian masuk ke tempat istirahatnya. Kornel sangat takut, merasa (bahwa Raja) terlanjur (marah).
148.	Pan sangĕt denya kaduwung, sapraptanya pondhokneki, lajĕng datan ajĕng nĕdha, mapan langkung susahneki, lawan datan tinimbalan, yun sohan pribadi ajrih,	Ia sangat menyesal. Sesampainya di pondokannya lalu tidak ingin makan karena sangat sedihnya dan (juga) tidak dipanggil, (ia) takut untuk menghadap sendiri.
149.	Pan Raden Dipati iku,	Raden Adipati

[40] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	tur uning mring Sri Bupati, yen Kurnel langkung susahnya, mapan datan mijil-mijil, gung kĕlana ayun panggya, Kurnel tan purun manggihi,	menyampaikan pesan pada Raja jika Kornel sangat sedih. Karena tidak kunjung keluar, semua orang ingin bertemu, (namun) Kornel tidak mau menemui.
150.	Yen parĕng ingkang Sinuhun, luhung den dhawahna yĕkti, kang dados karsa Nalendra, kantĕnan wawrataneki, nĕnggih Kurnel manahira, awon lawan sae nika,	"Jika berkenan, Raja baiknya memberi perintah (sesuai dengan) yang menjadi kehendak Raja. Menjelaskan keberatan (Paduka), yakni (tentang) Kornel, hatinya (yang) buruk dan baik itu".
151.	Mĕngkana nulya ti-(**h.336**)-nurut, aturnya Raden Dipati, kaji kalih kang dinuta, andhawuhkĕn duka aji, Kaji Badarodin lawan, Kaji Ngabdullah puniki,	Demikian (perkataannya), kemudian (Raja) menuruti perkataan Raden Adipati. Kedua haji yang diutus (untuk) menyampaikan kemarahan Raja (yakni) Haji Badarudin dan Haji Abdullah.
152.	Mas Pĕngulu nulya mantuk, mapan lawan Ki Mĕlangi, dhumatĕng Pondhokanira, saking ecane tyasneki, pan badhe nusul kewala, dhumatĕng Mĕtaseh kalih,	Kemudian Mas Pengulu pulang bersama Ki Mlangi menuju pondokannya. Karena saking senang hatinya akan menyusul saja ke Matesih.
153.	Sabab Kurnel sagahipun, sabarang karsa Nrĕpati, mapan wus datan suwala, myang sagung kĕlana sami, tĕpangnya lan pra Dipatya, tan ana tinaha iki,	Karena kesanggupan Kornel semua keinginan Raja sudah tidak ditolak. Kepada semua orang yang dikenalnya dan para Adipati tidak ada yang dikira-kira.
154.	Badarodin prapta sampun, mring Kurnel pondhokaneki, ingundang mring patilĕman, Kurnel saking susahneki, mapan datan mĕdal-mĕdal, gya dhinawuhakĕn nuli,	Badarudin sudah sampai di pondokan Kornel, diundang ke kamar. Karena kesedihan Kornel, (ia) tidak kunjung keluar. Kemudian disampaikannya
155.	Ingkang dadya tyas Sang Prabu, kalawan Kurnel tan nyagahi[41], Sri Nalendra datan karsa, panggih lan Jendral sayakti, yun kondur malih kewala, Kurnel mring Pagĕlen molih,	yang menjadi keinginan Sang Raja, dan (apabila) Kornel tidak menyanggupi, (maka) Sang Raja tidak mau bertemu dengan Jendral. (Kornel) akan pulang Kembali ke Bagelen.
156.	(**h.337**) Kurnel Klerĕs aris muwus, eh ta Dolah Badarodin, pan tanggĕl karsa Nalendra, mapan sampun prapta ngriki,	Kornel Cleerens berkata pelan, "Eh (kau) Dolah Badarudin, yang bertanggung jawab (menyampaikan) kehendak Raja, karena sudah sampai di sini dan telah menyampaikan

[41] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	lan sampun dhawuhkĕn ika, ubaya lan Jendral panggih,	janji bertemu dengan Jendral.
157.	Dede prakawis puniku, bok sampun Sinuhun galih, kĕpanggiha mring kawula, pĕngraos kawula yĕkti, punika nanging bĕbeka, dĕrapon lĕpat Nĕrpati,	Bukan karena hal itu, apabila telah dipikirkan oleh Sinuhun, bertemu denganku. Perasaanku itu menyusahkan, supaya kesalahan (pada) Raja.
158.	Rumiyin kawula matur, punapa kĕrsa Nrĕpati, upami tan kĕdadosan, sanadyan tanglĕd sayakti, pan inggih samya Wĕlanda, sayĕkti kula lakoni,	Dulu aku berkata apa yang dikehendaki Raja, andaikan tidak terwujud meskipun (jika) bertanya pada semua (orang) Belanda, sungguh (akan) kulakukan.
159.	Yen dereng pitajĕng tuhu, Kangjĕng Sultan marang mami, Den Basah Mĕrtanagara, eh ta Kaji Badarodin, wus den enggal aturana, marene katĕmu mami,	Jika (Kanjeng Sultan) belum percaya padaku. Raden Basah Mertanagara, “Eh kau Haji Badarudin, segera undanglah ke sini bertemu denganku.
160.	Ningalana jangjeningsun, payo padha sumpah iki, Den Basah Mĕrtanagara, nyĕpĕnga pratondha mami, pratandhane Raden Basah, ingsun ya nyĕkĕla iki,	Perhatikan janjiku ayo semua berjanji Raden Basah Martanagara peganglah pertandaku, pertanda Raden Basah aku juga memegangnya.
161.	Eh ya Badarodin ingsu-(**h.338**)-n, pan wus tan sumĕdya gingsir, sĕbarang karsa Nalendra, wus sumĕdya sun labuhi, pan tan sĕdya uriping wang, lamun tan dadi karsaji,	Badarudin, aku sudah tidak berniat berubah (lagi), semua keinginan Raja sudah kuniatkan (dan) perjuangkan. Aku tidak ingin hidup jika Raja tidak menginginkan.
162.	Lan kabeh sakancaningsun, wus sĕdya tan nana mulih, marang nĕgara Wĕlanda, badane nyawane iki, katur kabeh mring Nalendra, apa kang karsa Nrĕpati,	Dan semua kawanku sudah berniat (untuk) tidak ada yang pulang ke negeri Belanda. Jiwa (dan) raga untuk Raja semua. Apa yang diinginkan Raja
163.	Sĕnadyan rĕrĕmpon iku, neng Magĕlang sun lakoni, yen tan dadi karsa Nata, eh ta Kaji Badarodin, Sri Nalendra mapan kĕna, iya lamun den cidrani,	meskipun (sampai) remuk, di Magelang aku lakukan, jika Raja tidak menghendaki. Haji Badarudin, Raja jika mengingkari (janji)
164.	Gusti Allah ingkang agung, pan mangsa kilapa yĕkti, atase sagung manungsa, ingkang gawe gung sawiji,	Gusti Allah yang agung, sungguh tidak keliru terhadap semua manusia yang menyiptakan kebesaran menyatu

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	kawula lamun dinukan, dhumatěng Sri Narapati,	Aku ketika dimarahi oleh Raja,
165.	Pan banjur ilang tyas ingsun, wus Dolah matura iki, iya mring Sri Narapati, ingsun nuhun praptaneki, Den Basah Měrtanagara, mapan kalawan kang rayi,	lalu (terasa) hilang hatiku. Sudah, Dolah. Sampaikan ini pada Raja, aku berterima kasih (atas) kedatangan Raden Basah Martanagara beserta adindanya
166.	Den Basah Gandakusumeku[42], nulya Kaji Badarodin, kalawan Kaji Ngabdullah, umatur (**h.339**) mring Narapati, mapan anglir ingkang mungěl, ing ngajěng puniki[43],	Raden Basah Gandakusuma". Kemudian Haji Badarudin dan Haji Abdullah berkata pada Sang Raja. Sesuai dengan yang telah dibicarakan di depan tadi.
167.	Gya lilih duka Sang Prabu, měngkana ngandika aris, eh Badarodin baliya, dhawuhna marang Kurnel iki[44], pan bangět wus sun tarima, prasěcane maring mami,	(Kemudian) segera luluh kemarahan Raja. Demikianlah (lalu) berkata pelan, "Eh (kau) Badarudin, pulanglah. Sampaikan pada Kornel, sudah kuterima kesetiaannya padaku.
168.	Nora susah nganggo iku, layang panusun sěkseni, muga Allahu Tangala, anětěpna gung prějangji, pan wus nora susah Basah, santosa Rabilngalamin,	Tidak perlu dengan penyusunan surat, disaksikan (oleh) Allah Ta'ala, semoga (Allah) meridhoi semua perjanjian (ini), sudah tidak perlu Basah, (semoga) santosa, Rabbil 'alamin.
169.	Kaji Badarodin wangsul, lan Kaji Ngabdullah iki, wus panggih lan Kurnel nulya, dhinawuhakěn sagunging, kang pangandika Nalendra, mring Kurnel Klerěs iki,	Haji Badarudin pulang bersama Haji Abdullah sesudah bertemu dengan Kornel, kemudian disampaikanlah semua perkataan Raja kepada Kornel Cleerens.
170.	Měngkana wus tan cinatur, sarěng enjang tan winarni, Kaji Ngisa mapan prapta, lajěng sohan mring Něrpati, kinengken Jendral punika, měngkana ingaturneki,	Demikian sudah tidak diceritakan (lagi) ketika pagi, tidak digambarkan. Haji Ngisa sudah sampai kemudian menghadap Raja, diutus (oleh) Jendral. Demikian perkataannya,
171.	Sinuhun kawula ngutus, dhatěng Jendral Dhěkok aji, mapan lawan kinanthenan, satunggal Kurnel kang patih, sudara dalěm pri-(**h.340**)-badya, Jendral langkung ngarsi-arsi,	"Sinuhun, saya diutus oleh Jendral de Kock bahwasanya disertai satu Kornel yang (menjadi) patih keluarga Raja sendiri. Jendral sangat mengharap
172.	Mring rawuh dalěm Sinuhun,	kedatangan Paduka Raja,

[42] Lebih satu suku kata
[43] Kurang dua suku kata
[44] Lebih satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	dintĕn punika yĕkti, sampun jangkĕp kang ubaya, pitung dintĕn pan sĕmangkin, dening pasanggrahan Nata, mapan sampun dados sami,	hari ini sudah lengkap yang dijanjikan (dalam) tujuh hari (sampai) saat ini oleh (Jendral), pesanggrahan Raja sudah selesai semua.
173.	Pan Jendral pribadi tuhu, ingkang asring anjĕnĕngi, marmanya enggal punika, lawan Kurnel aturneki, inggih sadintĕn punika, rawuh dalĕm sĕrtaneki,	Jendral sendiri sungguh yang sering menungguinya oleh sebab itu, (ini) baru. Kornel mengatakan bahwa dalam hari ini Raja datang.
174.	Marmanipun ngayun-ayun, Jendral mring Paduka Aji, pan sarĕng siyang punika, tita yen tan rawuh aji, Jendral langkung gugupira, tinĕrka wontĕn prĕkawis,	Maka dari itu, Jendral mengharap pada Paduka Raja bersamaan siang ini sudah cukup, jika Raja tidak datang Jendral sangat kebingungan, dikira ada masalah.
175.	Pramila amba Sinuhun, ingkang kinengken Dewaji, lawan Jendral patihira, nĕnggih Kurnel namaneki, pan samya numpak kareta, mrih enggaling lampahneki,	Maka dari itu, Sinuhun. Hamba yang diutus (menghadap) Paduka, dan Jendral (mengundang) patih Paduka, yakni Kornel naik kereta semua agar cepat jalannya.
176.	Mĕngkana ingkang Sinuhun, mesĕm angandika aris, eh ta iya Kaji Ngisa, pan samĕngko ana ngĕndi, Jendra-(**h.341**)-l Dhĕkok kongkonan[45], Kaji Ngisa aturneki,	Demikian ketika Sinuhun tersenyum (dan) berkata pelan, “Eh iya, Haji Ngisa saat ini ada di mana? Jendral de Kock mengutus Haji Ngisa untuk
177.	Kendĕl wontĕn pondhokipun, Kurnel Klerĕs Dewaji[46], wau dawĕg ayun nĕdha, sang Nata ngandika aris, eh Kaji sira undanga, Kurnel sĕkarone iki,	tinggal di pondokannya. (Sedang) Kornel Cleerens, Paduka tadi sedang makan. Sang Raja berkata pelan, “Eh, haji. Undanglah kedua Kornel”.
178.	Kaji Ngisa nĕmbah mundur, saking ngarsanya Nrĕpati, tan pantara nulya prapta, ngarsaji Kurnel kĕkalih, riwusira tata lĕnggah, Kurnel kengkenan turnyaris,	Haji Ngisa mengaturkan hormat (dan) mundur dari hadapan Raja. Tidak lama kemudian sampai di hadapan kedua Kornel. Setelah semua duduk, Kornel menyuruhnya (berbicara). (Haji Ngisa) berkata pelan
179.	Mapan kawula ingutus, ngaturakĕn tabeneki, nĕnggih sudara panduka, Jendral Dhĕkok lawan malih,	“Saya diutus memberikan hormat kepada Anda, Jendral de Kock dan juga

[45] Kurang satu suku kata
[46] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
	sudara dalĕm pan nĕrang, benjing punapa Dewaji,	saudara Raja memohon ketenangan, kapan
180.	Rawuh dalĕm kang Sinuhun, mring Magĕlang tamtuneki, kalawan kinon angatas, punapa Paduka Aji, mawi amundhut kareta, lan Jendral badhe ngaturi,	datang ke Magelang? Tentu saja dengan diutus (untuk) menjelaskan apakah Sang Raja menghendaki ada kereta, dan Jendral (akan) memberikan(nya).
181.	Urmat mring Paduka tuhu, mriyĕm ngandika Nrĕpati, eh Kurnel wus sun tarima, kreta lan mariyĕmneki, lan maning (**h.342**) sira tutura, mring Jendral pan angkat mami,	Hormat pada Paduka Raja (berupa) meriam. Raja berkata, “Eh, kornel. Sudah kuterima kereta dan meriam, dan juga sampaikan kabar pada Jendral, tentang keberangkatanku.
182.	Mapan iya Isnen sesuk, Kurnel mangkya matur malih, lawan Basah sampun prapta, punapa karsa Nrĕpati, Sri Nalendra angandika, wus mapak kiwaleki,	Besok ketika hari Senin, Kornel menyatakan. bahwa Basah (pun) sudah tiba. Apa yang dikehendaki raja? Raja berkata, “Sudah sama saja”.
183.	Kurnel Klerĕs umatur[47], kawula nrĕrang Dewaji, ing benjing enjing punika, tĕdhak dalĕm saking ngriki, Sinuhun wanci punapa, Sri Nalendra ngandikaris,	Kornel Cleerens berkata, “Hamba mohon keterangan, paduka. Besok itu Paduka keluar dari sini pukul berapa?” Sang Raja berkata lembut,
184.	Eh ya Kurnel karsaningsun, sagung dharat dimen dhingin, sabab iku yen barĕnga, kasusa panduga mami, mĕngko bĕngi pukul papat, kang dharat mangkata dhingin,	“Eh iya, Kurnel. Kehendakku (untuk) semua pasukan agar berangkat dahulu berjalan kaki, karena jika bersamaan, menurut dugaanku (akan) tergesa. Nanti malam pukul empat (pasukan) yang berjalan kaki berangkatlah dahulu”.
185.	Kurnel mapan malih matur, mĕnggah dharat kados pundi, punapa inggih ewaha, punapa inggiha mĕsih, kados ingkang kĕlampahan, Sri Nalendra nga-(**h.343**)-ndikaris,	Kornel lalu bertanya lagi, “(Pasukan) darat bagaimana? Apakah diubah ataukah masih sama seperti yang sudah-sudah?”. Sang Raja berkata,
186.	Ya Kurnel pan mĕksih iku, ja owah kaya kang dhingin, wus rampung karsa Nalendra, Kurnel patih anulya mit, dhumatĕng Sri Naranata, Sang Nata ngandika aris,	“Ya Kornel, masih sama. Jangan berubah. Seperti yang dulu”. Sudah selesai (penyampaian) kehendak Raja. Kornel patih lalu pamit kepada Raja. Sang Raja berkata,

[47] Kurang satu suku kata

No.	Alih Aksara	Terjemahan
187.	Kurnel nanging tabeningsun, mring Jendral tĕkakkĕn iki, wus mundur Kurnel kalihnya, mĕngkana wus tan winarni, ing dalu kang kawarnaa, Mĕnoreh rame gung jalmi,	"Kornel, namun (salam) hormatku kepada Jendral sampaikanlah". Sudah mundur kedua Kornel (dari hadapan Raja). Demikianlah sudah tidak digambarkan (lagi). Di malam hari, diceritakanlah (tentang) Menoreh (yang) ramai oleh banyak orang.
188.	Samya tata-tata iku, Magĕlang mĕngkono maning, mapan tan wontĕn nendra, sabab badhe mĕthuk sami, pan sarĕng pukul sĕkawan, dalu Plangkir mangkat nuli,	Semua bersiap (untuk) (menuju) Magelang. Demikian juga tidak ada yang tidur karena akan berangkat menjemput. Ketika pukul empat malam, Plangkir lalu berangkat.
189.	Langkung rame swaranipun, salompret myang tamburneki, ing wuri pan sinambungan, gung prajurit dharat sami, mĕngkana wus tan winarna, sarĕng pukul pitu enjing,	Sangat ramai suaranya, selompret beserta tambur di belakang saling bersahutan, segenap prajurit darat semua. Demikian tidak diceritakan kembali. Ketika pukul tujuh pagi
190.	Kurnel Klerĕs puniku[48], wus tinata usarneki, abaris neng lurung samya, lajĕng sowan mring Nrĕpati, den Basah Mĕrtanagara, wus tinata kaprajurit,	Kornel Cleerens, telah tertata pasukan usar. Semua berbaris di jalan kemudian mendatangi Raja. Raden Basah Martanagara telah ditata (para) prajurit.
191.	Sagung kang kapalan iku, (**h.344**) abaris pasowan sami, Sampun sumĕkta sadaya, Kangjĕng Sultan ngandika ris, eh Kurnel sira dhingina, gung usar kon aneng arsi,	Semua yang berkuda berbaris (dan) menghadap (Raja). Semua sudah siap. Kanjeng Sultan berkata, "Eh Kornel, kau duluan saja. Semua (pasukan) usar agar berada di depan".
192.	Kapitan Uta puniku, mapan lajĕng den dhawuhi, mapan sĕkawan Kapitan, ingkang ngirid usar sami, nyĕlompret anulya budhal, yen pinirsa gigirisi,	Kapitan Uta kemudian diutus empat Kapitan yang mengiringi (pasukan) usar. Prajurit selompret lalu berangkat. Jika disaksikan membuat merinding.

[48] Kurang satu suku kata